

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
The Banshee (An Ap- proach)	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	Der Wer- wolf	Varulven
<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>		<i>tradukita de Sven Collberg</i>
One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: "Var snäll och kon- jugera.
...	...	...		...	...	...

The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do dik-tis tiu dokta ul' starante sur la kruc-tabul' dum lup' senmo-va kiel splinto atentis vor-tojn de l' mort-into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Der Dorf-schulmeister stieg hinauf auf seines Blech-schilds Messing-knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	mig!" Bys-kolläraren stod upp på bleck-namns-skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
"The banS-HEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	De "lupfan-tomo", simpla rekta, tra "lupfin-tomo", plej perfekta, plu "lupfon-tomo", iom rara, ĝis "lupfun-tomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encore bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"El hechicero" le explica, "el hechiceros" después indica, "el hechiceros" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."
...	...	...	...	...	...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1652,1654

The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un que- brado.	Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"
The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plurized."	La viro " - ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj be- stoj fe- blas kaj la pasiv' neniam eblas."	réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.
...	...	...	...	...	...

The bans- hee, rising clammily, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned creature, said humbly "Thanks" and left the teacher.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmo- kula al sia fami- li' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sen- tir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme." Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.
...	...	...	...	...	...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1652,1654

<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angliĝo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: <a href="http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html">http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html</a> kaj <a href="http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4">http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi franciĝo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</p> <p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p> <p>Tiu ĉi franciĝo troviĝas ne la retejo <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv</a>.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p>
---	--	---	---	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1652,1654)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1652,1654](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1660,1653,1655,1656,1652,1654)